**Міністерство освіти і науки України**

**Національна металургійна академія України**

**Кафедра прикладної математики та обчислювальної техніки**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Затверджую:**Перший проректорпрофесор В.П. Іващенко'\_\_\_' \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ року |

**Програма навчальної дисципліни**

**Інформаційні технології за професійним спрямуванням**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Напрям: | 6.035 | Філологія (ФІ01) |

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | Усього | Чверті |
| 4 |
| Усього годин за навчальним планом, у тому числі: | 90 | 90 |
| Аудиторні заняття, з них: | 40 | 40 |
| Лекції | 16 | 16 |
| Лабораторні роботи | 0 | 0 |
| Практичні заняття | 24 | 24 |
| Семінарські заняття | 0 | 0 |
| Самостійна робота, у тому числі при: | 50 | 50 |
| підготовці до аудиторних занять | 20 | 20 |
| підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену) | 9 | 9 |
| виконанні курсових проектів (робіт) | 0 | 0 |
| виконанні індивідуальних завдань | 0 | 0 |
| опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях | 21 | 21 |
| Заходи семестрового контролю |   | підсумкова оцінка, семестрова (екзамен) |

**Характеристика дисципліни**

Навчальна дисципліна "Інформаційні технології за професійним спрямуванням" є дисципліною, що допомогає зобити якісний построковий переклад індівідуального тексту чи текстів за допомогою програм TRADOS та GOOGLE перекладачів  і входить до циклу дисциплін професійної та практичної підготовки.

**Мета вивчення дисципліни**–отримання практичних навичок роботи з сучасним програмним забезпеченням персональних комп`ютерів і, в першу чергу, з програмами автоматизованого перекладу текстів з іноземної мови на рідну для організації ефективної роботи перекладача. Також студенти повинні бути ознайомленi з роботою програм розпознання образiв (OCR) на прикладi програми AbbyFine Reader та бiльш глибоким знайомством з програмою MS Outlook ,що допомагає органiзувати ефективний процес роботи референта- перекладача.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен **знати**:основи інформатики та обчислювальної техніки: техніч­не та програмне забезпечення комп`ютерних систем; особливості офісного пакету програм MS  Office: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, користування системами кодування текстової ?нформац?ї (ASC II, KOI-8 та ін.), клас?ф?кац?ю прост?ш?х систем  обробки інформації, сімейство програм- перекладач?в: Promt Family та Х-Translator

**вміти**: користуватися можливостями програмного забез­печення для реалізації при­кладних завдань, технічними засобами (сканерами) для підготовки текстів до автоматизованого перекладу; ознайомляться з роботою  сучасних програм автоматизованого перекладу текстів; створюватимуть документи у середовищі текстового редактора Microsoft Word та друкувати результати автоматизованого перекладу.

**Критерії успішності**–отримання позитивної оцінки при складанні контрольних робіт.

**Засоби діагностики успішності навчання** –

**Зв’язок з іншими дисциплінами**–дисципліна є базою для  знань в області роботи в середовищі MS Office з програмами MS Word,MS Excel,MS Outlook, та пов`язана с дисциплінами "Комп`ютерні технології за фахом" та " Комп’ютерна лексикографія ? переклад"

Дисципліна є базою для  знань в області роботи в середовищі MS Office з програмами MS Word,MS Excel,MS Outlook, та пов`язана с дисциплінами "Комп`ютерні технології за фахом" та " Комп’ютерна лексикографія ? переклад"

Дисципліна є базою для  знань в області роботи в середовищі MS Office з програмами MS Word,MS Excel,MS Outlook, та пов`язана с дисциплінами "Комп`ютерні технології за фахом" та " Комп’ютерна лексикографія ? переклад"

Набуті знання і вміння використовуються при роботі за фахом та роботі з лінгвістичними базами даних.

**Структура дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Модуль |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тема лекції (заняття) та обсяг, годин  | Шифр змістового модуля | Захід модульного контролю |

 |
| 1 |   Робота з програмами OCR

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **Лекції** |
| 1. Робота з програмами пакету Abby Fine Reader | 2 |  |
| 2. Програма розпознання об`єктів для роботи з таблицями | 2 |  |
| 3. Робота з програмою Abby Fine Reader | 2 |  |
| 4. Використання Abby Fine Reader для розпознання тексту з двох або більше мов | 2 |  |
| **Практичні роботи** |
| 1. Використання Abby Fine Reader для роботи з малюнками та таблицями | 2 |  |
| 3. Сканування та розпознання тексту | 2 |  |
| 5. Вивчення розділу програми "Робота з прикладами"  | 2 |  |
| **Самостійна робота** |
| *Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях* |
| 1. Побудова складної таблиці в MS Excel | 6 |  |
| Підготовка до аудиторних занять | 7 |  |
| Підготовка та складання екзамену | 3 |  |
| Усього: | 30 |  |

 |

 |    | Екзамен |

 |
| 2 |   SEO технології у учбовому процесі

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **Лекції** |
| 1. Поняття про SEO оптимизацію веб документів | 2 |  |
| 2. НТML технології, якими користуються для заголовків та контенту статей.  | 2 |  |
| **Практичні роботи** |
| 1. Розгляд мови HTML з точки зору SEO оптимизації | 2 |  |
| 2. Теги description, meta , keywords в мові HTML | 2 |  |
| 3. Поняття про спам та інші характеристики SEO | 2 |  |
| 4. Он лайн системи для перевірки текссту з точки зору копірайтинга | 2 |  |
| 5. Розтошування оптимизованого тексту у онлайн системах | 2 |  |
| **Самостійна робота** |
| *Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях* |
| 1. Таблиці css для форматування вебдокументу | 6 |  |
| Підготовка до аудиторних занять | 7 |  |
| Підготовка та складання екзамену | 3 |  |
| Усього: | 30 |  |

 |

 |    | Екзамен |

 |
| 3 |   Програми машиного перекладу CAT

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **Лекції** |
| 1. Робота зі словником програми PROMT | 2 |  |
| 2. Знайомство з програмою TRADOS з сімейства CAT | 2 |  |
| **Практичні роботи** |
| 1. Знайомство з можливостями перекладу за допомогою програм CAT | 2 |  |
| 2. Словники та статті програми TRADOS | 2 |  |
| 3. Переклад за допомогою програми TRADOS та редагування тексту  | 2 |  |
| 4. Переклад індівідуального тексту чи текстів за допомогою програм TRADOS та GOOGLE  | 2 |  |
| **Самостійна робота** |
| *Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях* |
| 1. Нові системи з середовища CAT та їх використання | 9 |  |
| Підготовка до аудиторних занять | 6 |  |
| Підготовка та складання екзамену | 3 |  |
| Усього: | 30 |  |

 |

 |    | Екзамен |

 |

**Зміст дисципліни**

**Лекційний курс**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№з/п | Назва розділу/теми та ії зміст | Тривалість(годин) |
| 1 | **Робота з програмами пакету Abby Fine Reader**Програма розпознання об`єктів як окрема дисиплина.Знайомство з можливостями Abby Fine Reader. Графічні об`єкти | 2 |
| 2 | **Програма розпознання об`єктів для роботи з таблицями**Знайомство з можливостями Abby Fine Reader для позпознання таблиць | 2 |
| 3 | **Робота з програмою Abby Fine Reader**Знайомство з можливостями Abby Fine Reader для позпознання тексту з однієї мови.  | 2 |
| 4 | **Використання Abby Fine Reader для розпознання тексту з двох або більше мов**Користування можливостями Abby Fine Reader для розпознання тексту з двох або більше мов.  | 2 |
| 5 | **Поняття про SEO оптимизацію веб документів**Сучасні вимоги до розташованого у Інернеті контенту. Приклади написання СЕО оптимизованого тексту | 2 |
| 6 | **НТML технології, якими користуються для заголовків та контенту статей.** Поняття про заспамленість, флуд та унікальність контенту. Приклади суо -оптимизованих перекладів тексту з російськой на українську мову. | 2 |
| 7 | **Робота зі словником програми PROMT**Робота зі словником програми. Контроль правопису. Вибір опцій. Створення словникової статті.Створення "Мого Словника".Транслітерація слів. | 2 |
| 8 | **Знайомство з програмою TRADOS з сімейства CAT**Переклад індівідуального тексту чи текстів за допомогою програм TRADOS та GOOGLE перекладачів. Порівняння якості перекладу. | 2 |

**Практичні заняття**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№з/п | Тема заняття та ії зміст | Тривалість(годин) |
| 1 | **Використання Abby Fine Reader для роботи з малюнками та таблицями**Вид редактору вводу. Сканування графічних документів. Зміни налаштувань програми для кращого сканування. | 2 |
| 2 | **Сканування та розпознання тексту**Сканування та розпознання надрукованих документів російською та українською мовою.Покращення розпознання за допомогою спеціального вікна.Збереження документу у форматах pdf, rtf, doc, docx. | 2 |
| 3 | **Вивчення розділу програми "Робота з прикладами"** Особливості сканування книжок та документів, що написани більш ніж однією мовою. Розділ програми "Робота з прикладами" | 2 |
| 4 | **Розгляд мови HTML з точки зору SEO оптимизації**Заголовки,списки, теги Title, Meta, Ol та UL. | 2 |
| 5 | **Теги description, meta , keywords в мові HTML**Пошук системами роботами матеріалу в Інтернеті по ключовим словам та тегам H1-h2 | 2 |
| 6 | **Поняття про спам та інші характеристики SEO**Аналыз індівідуального тексту на наявність та відсоткову кількість спаму та шуму. | 2 |
| 7 | **Он лайн системи для перевірки текссту з точки зору копірайтинга**Біржи електроной превірки документу та іх порівняння. | 2 |
| 8 | **Розтошування оптимизованого тексту у онлайн системах**Розтошування SEO оптимизованого тексту у онлайн системах. Можливості он лайн перевірки текстів на орфографію. | 2 |
| 9 | **Знайомство з можливостями перекладу за допомогою програм CAT**Практична робота за автоматизованим перекладачем з текстового редактора Microsoft Word та безпосередньо у середовищі програми TRADOS у CAT. | 2 |
| 10 | **Словники та статті програми TRADOS**Робота зі словником програми. Контроль правопису. Вибір опцій. Створення словникової статті.Створення "Мого Словника".Транслітерація слів. | 2 |
| 11 | **Переклад за допомогою програми TRADOS та редагування тексту** Особливості використання Шаблону тематик та збереження результату | 2 |
| 12 | **Переклад індівідуального тексту чи текстів за допомогою програм TRADOS та GOOGLE** Переклад індівідуального тексту чи текстів за допомогою програм TRADOS та GOOGLE перекладачів. Порівняння якості перекладу. | 2 |

**Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№з/п | Назва теми та ії зміст | Тривалість(годин) |
| 1 | **Побудова складної таблиці в MS Excel**Кроки побудови складної таблиці в MS Excel. Методи. Screenshot сторінки з індівідуальним завданням. | 6 |
| 2 | **Таблиці css для форматування вебдокументу**Використання таблиці стилю CSS для форматування кольору та шрифту сторінок вебдокументу. | 6 |
| 3 | **Нові системи з середовища CAT та їх використання**Можливості програми MULTITRAN для перекладу тексту. | 9 |

**Рекомендована література**

1. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели,

ресурсы: учеб пособие для студ. лингв. фак. вузов / Н.Н. Леонтьева. – М.: Ака-

демия, 2006. – 304 с.

2. Марчук Ю. Н. Проблемы машинного перевода. М., 1983.

3. Мюгге У. Бесшумная революция: облачные системы памяти переводов

Електронный ресурс] // Профессиональный перевод и управление информацией. – М.: Логрус. – 2012. - № 9. – С. 4-11. http://www.profitran.ru/PDF/ML\_09\_2012.pdf

4. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика:

Учебное пособие. – Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005. – 368 с.

5. Хайрова Н.Ф Информационные технологии референта-переводчика.

Часть 3: Системы автоматической обработки текстов на естественном языке//

Нар. укр. акад.: – Х., 2008. – 84 с.

6.  Machine Translation Archive: Electronic repository and bibliography of articles,books and papers on topics in machine translation, computer translation systems, and computer-based translation tools [Электронный ресурс]. – 2012.

7 Електроний ресурс http://www.mt-archive.info/srch/subjects.htm.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Укладачі:

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

Завідувач кафедри прикладної математики та обчислювальної техніки:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Г.Г.Швачич |

Програму затверджно на засіданні НМК за спеціальністю 6.035 - "Філологія"протокол № \_\_\_\_\_\_\_\_ від "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ року Голова НМК:

|  |  |
| --- | --- |
|  | В.В.Прутчикова |

Узгоджено:Начальник навчального відділу:

|  |  |
| --- | --- |
|  | В.Б.Пульпінський  |

 |